

- 1 **ΠΑΡΑΚΑΛΩ** **ΟΥΝ** **ΥΜΑΣ** **ΕΓΩ** **Ο** **ΔΕΣΜΙΟΣ** **ΕΝ** **ΚΥΡΙΩ** **ΔΣΙΩΣ** ¹ . I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,
- I-AM-BESIDE-CALLING** **THEN** **YOU**_p **I** **THE** **BOUND-one** **prisoner** **IN** **Master** **Lord** **WORTHILy**
- parakaleO oun su egO ho desmios en kurios axiOs
v_ Pres Act Ind 1 Sg Conj pp 2 Acc Pl pp 1 Nom Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Prep n_ Dat Sg m Adv
- ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΑΙ** **ΤΗΣ** **ΚΛΗΣΕΩΣ** **ΗΣ** **ΕΚΛΗΘΗΤΕ**
- TO-ABOUT-TREAD** **OF-THE** **CALLing** **OF-WHICH** **YE-WERE-CALLED**
- to-walk
- peripateO ho klEsis hos kaleO
v_ Aor Act Inf t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f pr Gen Sg f v_ Aor Pas Ind 2 Pl
- 2 **ΜΕΤΑ** **ΠΑΣΧ** **ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟΣΥΝΗΣ** **ΚΑΙ** **ΠΡΑΥΤΗΤΟΣ** **ΜΕΤΑ** **ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑΣ** ² . With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;
- WITH** **EVERY** **humility** **AND** **MEEKness** **WITH** **FAR-FEELing** **patience**
- meta pas tapeinophrosunE kai prautEs meta makrothumia
Prep a_ Gen Sg f n_ Gen Sg f Conj n_ Gen Sg f Prep n_ Gen Sg f
- ΑΝΕΧΟΜΕΝΟΙ** **ΔΑΛΛΗΛΩΝ** **ΕΝ** **ΑΓΑΠΗ**
- toleratING** **one-another** **IN** **LOVE**
- anechomai allelOon en agapE
v_ Pres midD/pasD Ptcp Nom Pl m pc Gen Pl m Prep n_ Dat Sg f
- 3 **ΣΠΟΥΔΑΖΟΝΤΕΣ** **ΤΗΡΕΙΝ** **ΤΗΝ** **ΕΝΟΤΗΤΑ** **ΤΟΥ** **ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ** **ΕΝ** **ΤΩ** ³ Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.
- beING-DILIGENT** **TO-BE-KEEPING** **THE** **ONEness** **OF-THE** **spirit** **IN** **THE**
- spoudazo tEreO ho henotEs ho pneuma en ho
v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m v_ Pres Act Inf t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n Prep t_ Dat Sg m
- ΣΥΝΔΕΣΜΩ** **ΤΗΣ** **ΕΙΡΗΝΗΣ**
- TOGETHER-BOND** **OF-THE** **PEACE**
- tie
- sundesmos ho eirEnE
n_ Dat Sg m t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f
- 4 **ΕΝ** **ΩΜΑ** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΠΝΕΥΜΑ** **ΚΑΘΩΣ** **ΚΑΙ** **ΕΚΛΗΘΗΤΕ** **ΕΝ** **ΜΙΑ** ⁴ [There is] one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;
- ONE** **BODY** **AND** **ONE** **spirit** **according-AS** **AND** **YE-WERE-CALLED** **IN** **ONE**
- heis sOma kai heis pneuma kathOs kai kaleO en heis
n_ Nom Sg n n_ Nom Sg n Conj n_ Nom Sg n n_ Nom Sg n Adv Conj v_ Aor Pas Ind 2 Pl Prep n_ Dat Sg f
- ΕΛΠΙΔΙ** **ΤΗΣ** **ΚΛΗΣΕΩΣ** **ΥΜΩΝ**
- EXPECTATION** **OF-THE** **CALLing** **OF-YOU**_p **of-ye**
- elpis ho klEsis su
n_ Dat Sg f t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f pp 2 Gen Pl
- 5 **ΕΙΣ** **ΚΥΡΙΟΣ** **ΜΙΑ** **ΠΙΣΤΙΣ** **ΕΝ** **ΒΑΠΤΙΣΜΑ** ⁵ One Lord, one faith, one baptism,
- ONE** **Master** **ONE** **BELIEF** **ONE** **DIPism** **baptism**
- heis kurios heis pistis heis baptisma
n_ Nom Sg m n_ Nom Sg m n_ Nom Sg f n_ Nom Sg f n_ Nom Sg n n_ Nom Sg n
- 6 **ΕΙΣ** **ΘΕΟΣ** **ΚΑΙ** **ΠΑΤΗΡ** **ΠΑΝΤΩΝ** **Ο** **ΕΠΙ** **ΠΑΝΤΩΝ** **ΚΑΙ** **ΔΙΑ** ⁶ One God and Father of all, who [is] above all, and through all, and in you all.
- ONE** **God** **AND** **FATHER** **OF-ALL** **THE** **ON** **ALL** **AND** **THRU** **through**
- heis theos kai patEr pas ho epi pas kai dia
n_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Conj n_ Nom Sg m a_ Gen Pl m t_ Nom Sg m Prep a_ Gen Pl m Conj Prep
- ΠΑΝΤΩΝ** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΠΑΣΙΝ**
- ALL** **AND** **IN** **ALL**
- pas kai en pas
a_ Gen Pl m Conj Prep a_ Dat Pl m
- 7 **ΕΝΙ** **ΔΕ** **ΕΚΑΣΤΩ** **ΗΜΩΝ** **ΕΔΟΘΗ** **Η** **ΧΑΡΙΣ** **ΚΑΤΑ** **ΤΟ** ⁷ But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.
- to-ONE** **YET** **EACH** **OF-US** **WAS-GIVEN** **THE** **grace** **according-to** **THE**
- heis de hekastos egO didOmi ho charis kata ho
n_ Dat Sg m Conj a_ Dat Sg m pp 1 Gen Pl v_ Aor Pas Ind 3 Sg t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f Prep t_ Acc Sg n
- ΜΕΤΡΟΝ** **ΤΗΣ** **ΔΩΡΕΑΣ** **ΤΟΥ** **ΧΡΙΣΤΟΥ**
- MEASURE** **OF-THE** **gratuity** **OF-THE** **ANOINTED** **Christ**
- metron ho dOrea ho christos
n_ Acc Sg n t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m

8	ΔΙΟ THRU-WHICH <i>wherefore</i> dio Conj	ΛΕΓΕΙ He-IS-saying legO v_ Pres Act Ind 3 Sg	ΑΝΑΒΑC UP-STEPPing <i>ascending</i> anabainO v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m	ΕΙC INTO eis Prep	ΥΨΟC HEIGHT <i>high</i> hupsos n_ Acc Sg n	ΗΧΜΑΛΩΤΕΥCΕΝ He-capturES aichmalOteuO v_ Aor Act Ind 3 Sg	8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.			
	ΔΙΧΜΑΛΩCΙΑΝ captivity aichmalOsia n_ Acc Sg f	ΕΔΩΚΕΝ He-GIVES didOmi v_ Aor Act Ind 3 Sg	ΔΟΜΑΤΑ GIFTS doma n_ Acc Pl n	ΤΟΙC to-THE ho t_ Dat Pl m	ΑΝΘΡΩΠΟΙC humans anthrOpos n_ Dat Pl m					
9	ΤΟ THE ho t_ Nom Sg n	ΔΕ YET de Conj	ΑΝΕΒΗ He-UP-STEPPed <i>he-ascended</i> anabainO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	ΤΙ ANY <i>what</i> tis pi Nom Sg n	ΕCΤΙΝ IS <i>it-is</i> eimi v_ Pres vxx Ind 3 Sg	ΕΙ IF ei Cond	ΜΗ NO mE Part Neg	ΟΤΙ that hoti Conj	ΚΑΙ AND <i>also</i> kai Conj	9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?)
	ΚΑΤΕΒΗ He-DOWN-STEPPed <i>he-descended</i> katabainO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	ΕΙC ΤΑ INTO THE eis ho Prep t_ Acc Pl n	ΚΑΤΩΤΕΡΑ DOWN-more <i>lower</i> katOteros a_ Acc Pl n Cmp	ΜΕΡΗ PARTS meros n_ Acc Pl n	ΤΗC OF-THE ho t_ Gen Sg f	ΓΗC LAND <i>earth</i> gE n_ Gen Sg f				
10	Ο THE ho t_ Nom Sg m	ΚΑΤΑΒΑC One-DOWN-STEPPing <i>one-descending</i> katabainO v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m	ΑΥΤΟC SAME autos pp Nom Sg m	ΕCΤΙΝ IS eimi v_ Pres vxx Ind 3 Sg	ΚΑΙ AND <i>also</i> kai Conj	Ο THE ho t_ Nom Sg m	10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)			
	ΑΝΑΒΑC One-UP-STEPPing <i>one-ascending</i> anabainO v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m	ΥΠΕΡΑΝΩ OVER-UP <i>up-over</i> huperanO Adv	ΠΑΝΤΩΝ OF-ALL pas a_ Gen Pl m	ΤΩΝ OF-THE ho t_ Gen Pl m	ΟΥΡΑΝΩΝ heavens ouranos n_ Gen Pl m	ΙΝΑ THAT hina Conj	ΠΛΗΡΩCΗ He-SHOULD-BE-FILLing <i>he-should-be-completing</i> plEroO v_ Aor Act Sub 3 Sg			
	ΤΑ THE ho t_ Acc Pl n	ΠΑΝΤΑ ALL pas a_ Acc Pl n								
11	ΚΑΙ AND kai Conj	ΑΥΤΟC SAME <i>same-one</i> autos pp Nom Sg m	ΕΔΩΚΕΝ GIVES didOmi v_ Aor Act Ind 3 Sg	ΤΟΥC THE ho t_ Acc Pl m	ΜΕΝ INDEED men Part	ΑΠΟCΤΟΛΟΥC commissioners apostolos n_ Acc Pl m	ΤΟΥC THE ho t_ Acc Pl m	ΔΕ YET de Conj	ΠΡΟΦΗΤΑC BEFORE-AVERers <i>prophets</i> prophEtEs n_ Acc Pl m	11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;
	ΤΟΥC THE ho t_ Acc Pl m	ΔΕ YET de Conj	ΕΥΑΓΓΕΛΙCΤΑC WELL-MECCENGERs <i>ones-bringing-the-well-message</i> euaggelistEs n_ Acc Pl m	ΤΟΥC THE ho t_ Acc Pl m	ΔΕ YET de Conj	ΠΟΙΜΕΝΑC SHEPHERDc <i>pastors</i> poimEn n_ Acc Pl m	ΚΑΙ AND kai Conj	ΔΙΔΑCΚΑΛΟΥC TEACHERc didaskalos n_ Acc Pl m		
12	ΠΡΟC TOWARD pros Prep	ΤΟΝ THE ho t_ Acc Sg m	ΚΑΤΑΡΤΙCΜΟΝ DOWN-EQUIPPing <i>readjusting</i> katartismos n_ Acc Sg m	ΤΩΝ OF-THE ho t_ Gen Pl m	ΑΓΙΩΝ HOLY-ones <i>saints</i> hagios a_ Gen Pl m	ΕΙC INTO eis Prep	ΕΡΓΟΝ ACT <i>work</i> ergon n_ Acc Sg n	ΔΙΑΚΟΝΙΑC OF-THRU-SERVice <i>of-dispensing</i> diakonia n_ Gen Sg f	ΕΙC INTO eis Prep	12 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:
	ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ HOME-BUILDing <i>upbuilding</i> oikodomE n_ Acc Sg f	ΤΟΥ OF-THE ho t_ Gen Sg n	CΩΜΑΤΟC BODY sOma n_ Gen Sg n	ΤΟΥ OF-THE ho t_ Gen Sg m	ΧΡΙCΤΟΥ ANOINTED <i>Christ</i> christos n_ Gen Sg m					
13	ΜΕΧΡΙ UNTO <i>until</i> mechri Adv	ΚΑΤΑΝΤΗCΩΜΕΝ WE-SHOULD-BE-attainING katantaO v_ Aor Act Sub 1 Pl	ΟΙ THE ho t_ Nom Pl m	ΠΑΝΤΕC ALL pas a_ Nom Pl m	ΕΙC INTO eis Prep	ΤΗΝ THE ho t_ Acc Sg f	ΕΝΟΤΗΤΑ ONEness <i>unity</i> henotEs n_ Acc Sg f	ΤΗC OF-THE ho t_ Gen Sg f	13 Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the fulness of Christ:	
	ΠΙCΤΕΩC BELIEF <i>faith</i> pistis n_ Gen Sg f	ΚΑΙ AND kai Conj	ΤΗC OF-THE ho t_ Gen Sg f	ΕΠΙΓΝΩCΕΩC ON-KNOWledge <i>realization</i> epignOsis n_ Gen Sg f	ΤΟΥ OF-THE ho t_ Gen Sg m	ΥΙΟΥ SON huioC n_ Gen Sg m	ΤΟΥ OF-THE ho t_ Gen Sg m	ΘΕΟΥ God theoc n_ Gen Sg m	ΕΙC INTO eis Prep	

	ΑΝΔΡΑ MAN	ΤΕΛΕΙΟΝ mature	ΕΙΣ INTO	ΜΕΤΡΟΝ MEASURE adult	ΗΛΙΚΙΑΣ OF-PRIME stature	ΤΟΥ OF-THE	ΠΛΗΡΩΜΑΤΟΣ FILLing complement	ΤΟΥ OF-THE	ΧΡΙΣΤΟΥ ANOINTED Christ	
	anEr n_ Acc Sg m	teleios a_ Acc Sg m	eis Prep	metron n_ Acc Sg n	hElikia n_ Gen Sg f	ho t_ Gen Sg n	plErOma n_ Gen Sg n	ho t_ Gen Sg m	christos n_ Gen Sg m	
14	ΙΝΑ THAT	ΜΗΚΕΤΙ NO-NOT-STILL by-no-means-still		ΩΜΕΝ WE-MAY-BE		ΝΗΠΙΟΙ minors	ΚΛΥΔΩΝΙΖΟΜΕΝΟΙ belING-SURGizED surging-hither-and-thither		ΚΑΙ AND	14 That we [henceforth] be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, [and] cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;
	hina Conj	mEketi Adv		eimi v_ Pres vxx Sub 1 Pl		nEpios a_ Nom Pl m	kludOnizomai v_ Pres midD/pasD Ptcp Nom Pl m		kai Conj	
	ΠΕΡΙΦΕΡΟΜΕΝΟΙ beING-ABOUT-CARRIED being-carried-about	ΠΑΝΤΙ to-EVERY	ΑΝΕΜΩ WIND	ΤΗΣ OF-THE	ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ TEACHing	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΚΥΒΕΙΑ CUBE (dice) caprice		
	peripherO v_ Pres Pas Ptcp Nom Pl m	pas a_ Dat Sg m	anemos n_ Dat Sg m	ho t_ Gen Sg f	didaskalia n_ Gen Sg f	en Prep	ho t_ Dat Sg f	kubeia n_ Dat Sg f		
	ΤΩΝ OF-THE	ΑΝΘΡΩΠΩΝ humans	ΕΝ IN	ΠΑΝΟΥΡΓΙΑ cleverness craftiness	ΠΡΟΣ TOWARD	ΤΗΝ THE	ΜΕΘΟΔΕΙΑΝ WITH-WAY systematizing	ΤΗΣ OF-THE	ΠΛΑΝΗΣ STRAYing deception	
	ho t_ Gen Pl m	anthrOpos n_ Gen Pl m	en Prep	panourgia n_ Dat Sg f	pros Prep	ho t_ Acc Sg f	methodeia n_ Acc Sg f	ho t_ Gen Sg f	planE n_ Gen Sg f	
15	ΑΛΗΘΕΥΟΝΤΕΣ beING-TRUE	ΔΕ YET	ΕΝ IN	ΑΓΑΠΗ LOVE	ΑΥΣΗΘΩΜΕΝ WE-SHOULD-BE-GROWING	ΕΙΣ INTO	ΑΥΤΟΝ Him	ΤΑ THE		15 But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, [even] Christ:
	alEtheuO v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m	de Conj	en Prep	agapE n_ Dat Sg f	auxanO v_ Aor Act Sub 1 Pl	eis Prep	autos pp Acc Sg m	ho t_ Acc Pl n		
	ΠΑΝΤΑ ALL	ΟΣ WHO	ΕΣΤΙΝ IS	Η THE	ΚΕΦΑΛΗ HEAD	ΧΡΙΣΤΟΣ ANOINTED Christ				
	pas a_ Acc Pl n	hos pr Nom Sg m	eimi v_ Pres vxx Ind 3 Sg	ho t_ Nom Sg f	kephalE n_ Nom Sg f	christos n_ Nom Sg m				
16	ΕΞ OUT	ΟΥ OF-WHOM	ΠΑΝ EVERY entire	ΤΟ THE	ΩΜΑ BODY	ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΝ beING-TOGETHER-CONNECT-LAID being-articulated-together		ΚΑΙ AND		16 From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.
	ek Prep	hos pr Gen Sg m	pas a_ Nom Sg n	ho t_ Nom Sg n	sOma n_ Nom Sg n	sunarmologeomai v_ Pres Pas Ptcp Nom Sg n		kai Conj		
	ΣΥΜΒΙΒΑΖΟΜΕΝΟΝ beING-TOGETHER-STEPizED being-united	ΔΙΑ THRU through	ΠΑΣΧΗ EVERY	ΑΦΗ TOUCH assimilation	ΤΗΣ OF-THE	ΕΠΙΧΟΡΗΓΙΑΣ supply	ΚΑΤ according-to			
	symbibazO v_ Pres Pas Ptcp Nom Sg n	dia Prep	pas a_ Gen Sg f	haphE n_ Gen Sg f	ho t_ Gen Sg f	epichorEgia n_ Gen Sg f	kata Prep			
	ΕΝΕΡΓΕΙΑΝ IN-ACTION operation	ΕΝ IN	ΜΕΤΡΩ MEASURE	ΕΝΟΣ OF-ONE	ΕΚΑΣΤΟΥ EACH	ΜΕΡΟΥΣ PART	ΤΗΝ THE	ΑΥΣΗCIN GROWTH	ΤΟΥ OF-THE	
	energeia n_ Acc Sg f	en Prep	metron n_ Dat Sg n	heis n_ Gen Sg m	hekastos a_ Gen Sg m	meros n_ Gen Sg n	ho t_ Acc Sg f	auxEsis n_ Acc Sg f	ho t_ Gen Sg n	
	ΩΜΑΤΟΣ BODY	ΠΟΙΕΙΤΑΙ IS-beING-made	ΕΙΣ INTO	ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ HOME-BUILDing upbuilding	ΕΑΥΤΟΥ OF-self of-itself	ΕΝ IN	ΑΓΑΠΗ LOVE			
	sOma n_ Gen Sg n	poieO v_ Pres Mid Ind 3 Sg	eis Prep	oikodomE n_ Acc Sg f	heautou pf 3 Gen Sg m	en Prep	agapE n_ Dat Sg f			
17	ΤΟΥΤΟ this	ΟΥΝ THEN	ΛΕΓΩ I-AM-sayING	ΚΑΙ AND	ΜΑΡΤΥΡΟΜΑΙ I-AM-witnessING I-am-attesting	ΕΝ IN	ΚΥΡΙΩ Master Lord	ΜΗΚΕΤΙ NO-NOT-STILL by-no-means-still		17 . This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,
	houtos pd Acc Sg n	oun Conj	legO v_ Pres Act Ind 1 Sg	kai Conj	marturomai v_ Pres midD/pasD Ind 1 Sg	en Prep	kurios n_ Dat Sg m	mEketi Adv		
	ΥΜΑΣ YOUp ye	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ TO-BE-ABOUT-TREADING to-be-walking	ΚΑΘΩC according-AS	ΚΑΙ AND also	ΤΑ THE	ΕΘΝΗ NATIONS	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ IS-ABOUT-TREADING is-walking	ΕΝ IN		
	su pp 2 Acc Pl	peripateO v_ Pres Act Inf	kathOs Adv	kai Conj	ho t_ Nom Pl n	ethnos n_ Nom Pl n	peripateO v_ Pres Act Ind 3 Sg	en Prep		
	ΜΑΤΑΙΟΤΗΤΙ VAIN-ity vanity	ΤΟΥ OF-THE	ΝΟΟΣ MIND	ΑΥΤΩΝ OF-them						
	mataiotEs n_ Dat Sg f	ho t_ Gen Sg m	nous n_ Gen Sg m	autos pp Gen Pl n						

- 18 **ΕΣΚΟΤΩΜΕΝΟΙ** **ΤΗ** **ΔΙΑΝΟΙΑ** **ΟΝΤΕΣ** **ΑΠΗΛΟΤΡΙΩΜΕΝΟΙ** **ΤΗΣ**
HAVING-been-DARKened **to-THE** **THRU-MIND** **BEING** **HAVING-been-estrangED** **OF-THE**
skotoomai *ho* *dianoia* *eimi* *apallotriomai* *ho*
v_ Perf Pas Ptcp Nom Pl m *t_ Dat Sg f* *n_ Dat Sg f* *v_ Pres vxx Ptcp Nom Pl m* *v_ Perf Pas Ptcp Nom Pl m* *t_ Gen Sg f*
ΖΩΗΣ **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΔΙΑ** **ΤΗΝ** **ΑΓΝΟΙΑΝ** **ΤΗΝ** **ΟΥΣΑΝ**
LIFE **OF-THE** **God** **THRU** **THE** **UN-KNOWLEDge** **THE** **BEING**
zOE *ho* *theos* *dia* *ho* *agnoia* *ho* *eimi*
n_ Gen Sg f *t_ Gen Sg m* *n_ Gen Sg m* *Prep* *t_ Acc Sg f* *n_ Acc Sg f* *t_ Acc Sg f* *v_ Pres vxx Ptcp Acc Sg f*
ΕΝ **ΑΥΤΟΙΣ** **ΔΙΑ** **ΤΗΝ** **ΠΩΡΩΣΙΝ** **ΤΗΣ** **ΚΑΡΔΙΑΣ** **ΑΥΤΩΝ**
IN **them** **THRU** **THE** **CALLOUSness** **OF-THE** **HEART** **OF-them**
en *autos* *dia* *ho* *pOrOsis* *ho* *kardia* *autos*
Prep *pp Dat Pl m* *Prep* *t_ Acc Sg f* *n_ Acc Sg f* *t_ Gen Sg f* *n_ Gen Sg f* *pp Gen Pl m*
- 19 **ΟΙΤΙΝΕΣ** **ΑΠΗΛΗΓΚΟΤΕΣ** **ΕΑΥΤΟΥΣ** **ΠΑΡΕΔΩΚΑΝ** **ΤΗ** **ΑΣΕΛΓΕΙΑ** **ΕΙΣ** **ΕΡΓΑΣΙΑΝ**
WHO-ANY **HAVING-FROM-PINED** **selves** **BESIDE-GIVE** **to-THE** **wantonness** **INTO** **ACTion**
hostis *apalgeO* *heautou* *paradidOmi* *ho* *aselgeia* *eis* *ergasia*
pr Nom Pl m *v_ Perf Act Ptcp Nom Pl m* *pf 3 Acc Pl m* *v_ Aor Act Ind 3 Pl* *t_ Dat Sg f* *n_ Dat Sg f* *Prep* *n_ Acc Sg f*
ΑΚΑΘΑΡΣΙΑΣ **ΠΑΣΗΣ** **ΕΝ** **ΠΛΕΟΝΕΣΙΑ**
OF-UN-cleanness **EVERY** **IN** **MORE-HAVing**
akatharsia *pas* *en* *pleonexia*
n_ Gen Sg f *a_ Gen Sg f* *Prep* *n_ Dat Sg f*
- 20 **ΥΜΕΙΣ** **ΔΕ** **ΟΥΧ** **ΟΥΤΩΣ** **ΕΜΑΘΕΤΕ** **ΤΟΝ** **ΧΡΙΣΤΟΝ**
YOUp **YET** **NOT** **thus** **LEARNED** **THE** **ANOINTED**
su *de* *ou* *houtO* *manthanO* *ho* *christos*
pp 2 Nom Pl *Conj* *Part Neg* *Adv* *v_ 2Aor Act Ind 2 Pl* *t_ Acc Sg m* *n_ Acc Sg m*
ye
- 21 **ΕΙ** **ΓΕ** **ΑΥΤΟΝ** **ΗΚΟΥΣΑΤΕ** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΕΔΙΔΑΧΘΗΤΕ** **ΚΑΘΩΣ**
IF **SURELY** **Him** **YE-HEAR** **AND** **IN** **Him** **YE-WERE-TAUGHT** **according-AS**
ei *ge* *autos* *akouO* *kai* *en* *autos* *didaskO* *kathOs*
Cond *Part* *pp Acc Sg m* *v_ Aor Act Ind 2 Pl* *Conj* *Prep* *pp Dat Sg m* *v_ Aor Pas Ind 2 Pl* *Adv*
- ΕΣΤΙΝ** **ΑΛΗΘΕΙΑ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΙΗΣΟΥ**
IS **TRUTH** **IN** **THE** **JESUS**
eimi *alEtheia* *en* *ho* *iEsous*
v_ Pres vxx Ind 3 Sg *n_ Nom Sg f* *Prep* *t_ Dat Sg m* *n_ Dat Sg m*
- 22 **ΑΠΟΘΕΣΘΑΙ** **ΥΜΑΣ** **ΚΑΤΑ** **ΤΗΝ** **ΠΡΟΤΕΡΑΝ** **ΑΝΑΣΤΡΟΦΗΝ** **ΤΟΝ**
TO-BE-FROM-PLACING **YOUp** **according-to** **THE** **BEFORE-more** **UP-TURNing (behaviour)** **THE**
apotithEmi *su* *kata* *ho* *proteros* *anastrophE* *ho*
v_ 2Aor Mid Inf *pp 2 Acc Pl* *Prep* *t_ Acc Sg f* *a_ Acc Sg f* *n_ Acc Sg f* *t_ Acc Sg m*
to-be-putting-off
- ΠΑΛΑΙΟΝ** **ΑΝΘΡΩΠΟΝ** **ΤΟΝ** **ΦΘΕΙΡΟΜΕΝΟΝ** **ΚΑΤΑ** **ΤΑΣ** **ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ**
OLD **human** **THE** **one-belNG-CORRUPTED** **according-to** **THE** **ON-FEELings**
palaaios *anthrOpos* *ho* *phtheirO* *kata* *ho* *epithumia*
a_ Acc Sg m *n_ Acc Sg m* *t_ Acc Sg m* *v_ Pres Pas Ptcp Acc Sg m* *Prep* *t_ Acc Pl f* *n_ Acc Pl f*
one-being-corrupted
- ΤΗΣ** **ΑΠΑΤΗΣ**
OF-THE **SEDUCTION**
ho *apatE*
t_ Gen Sg f *n_ Gen Sg f*
- 23 **ΑΝΑΝΕΟΥΣΘΑΙ** **ΔΕ** **ΤΩ** **ΠΝΕΥΜΑΤΙ** **ΤΟΥ** **ΝΟΟC** **ΥΜΩΝ**
TO-BE-belNG-UP-YOUNGED **YET** **to-THE** **spirit** **OF-THE** **MIND** **OF-YOUp**
ananeoO *de* *ho* *pneuma* *ho* *nous* *su*
v_ Pres Pas Inf *Conj* *t_ Dat Sg n* *n_ Dat Sg n* *t_ Gen Sg m* *n_ Gen Sg m* *pp 2 Gen Pl*
to-be-being-rejuvenated
- 24 **ΚΑΙ** **ΕΝΔΥΣΑΘΕΙ** **ΤΟΝ** **ΚΑΙΝΟΝ** **ΑΝΘΡΩΠΟΝ** **ΤΟΝ** **ΚΑΤΑ** **ΘΕΟΝ**
AND **TO-BE-belNG-IN-SLIPPED** **THE** **NEW** **human** **THE** **according-to** **God**
kai *enduO* *ho* *kainos* *anthrOpos* *ho* *kata* *theos*
Conj *v_ Aor Mid Inf* *t_ Acc Sg m* *a_ Acc Sg m* *n_ Acc Sg m* *t_ Acc Sg m* *Prep* *n_ Acc Sg m*
to-be-being-put-on
- 18 Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:
- 19 Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.
- 20 But ye have not so learned Christ;
- 21 If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:
- 22 That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;
- 23 And be renewed in the spirit of your mind;
- 24 And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

	ΚΤΙΘΕΝΤΑ BEING-CREATED	ΕΝ IN	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ JUSTice righteousness	ΚΑΙ AND	ΟΣΙΟΤΗΤΙ BENIGNity	ΤΗΣ OF-THE	ΑΛΗΘΕΙΑΣ TRUTH			
	ktizO v_ Aor Pas Ptcp Acc Sg m	en Prep	dikaiousunE n_ Dat Sg f	kai Conj	hosiotEs n_ Dat Sg f	ho t_ Gen Sg f	alEtheia n_ Gen Sg f			
25	ΔΙΟ THRU-WHICH wherefore	ΑΠΟΘΕΜΕΝΟΙ FROM-PLACING putting-off		ΤΟ THE	ΨΕΥΔΟΣ FALSEhood false	ΛΑΛΕΙΤΕ YE-BE-TALKING be-ye-speaking !	ΑΛΗΘΕΙΑΝ TRUTH	ΕΚΑΣΤΟΣ EACH	25 Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another.	
	dio Conj	apotithEmi v_ 2Aor Mid Ptcp Nom Pl m		ho t_ Acc Sg n	pseudos n_ Acc Sg n	laleO v_ Pres Act Imp 2 Pl	alEtheia n_ Acc Sg f	hekastos a_ Nom Sg m		
	ΜΕΤΑ WITH	ΤΟΥ THE	ΠΑΝΧΙΟΝ NIGH-one associate	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΟΤΙ that	ΕΜΕΝ WE-ARE	ΑΛΛΗΛΩΝ OF-one-another	ΜΕΛΗ MEMBERS		
	meta Prep	ho t_ Gen Sg m	plEsiOn Adv	autos pp Gen Sg m	hoti Conj	eimi v_ Pres vxx Ind 1 Pl	allEiOn pc Gen Pl m	melos n_ Nom Pl n		
26	ΟΡΓΙΖΕΘΕ YE-ARE-beING-INDIGNANTED ye-are-being-indignant		ΚΑΙ AND also	ΜΗ NO	ΑΜΑΡΤΑΝΕΤΕ YE-ARE-missING be-ye-sinning !	Ο THE	ΗΛΙΟΣ SUN	ΜΗ NO	26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:	
	orgizomai v_ Pres Pas Imp 2 Pl		kai Conj	mE Part Neg	hamartanO v_ Pres Act Imp 2 Pl	ho t_ Nom Sg m	hElios n_ Nom Sg m	mE Part Neg		
	ΕΠΙΔΥΕΤΩ LET-BE-ON-SLIPPING let-him-be-sinking !	ΕΠΙ [ΤΩ] ON THE		ΠΑΡΟΡΓΙΣΜΩ BESIDE-INDIGNATION vexation	ΥΜΩΝ OF-YOUρ of-ye					
	epiduO v_ Pres Act Imp 3 Sg	epi Prep	ho t_ Dat Sg m	parorgismos n_ Dat Sg m	su pp 2 Gen Pl					
27	ΜΗΔΕ NO-YET	ΔΙΔΟΤΕ BE-GIVING be-ye-giving !	ΤΟΠΟΝ PLACE	ΤΩ to-THE	ΔΙΑΒΟΛΩ THRU-CASTer Slanderer				27 Neither give place to the devil.	
	mEde Conj	didOmi v_ Pres Act Imp 2 Pl	topos n_ Acc Sg m	ho t_ Dat Sg m	diabolos a_ Dat Sg m					
28	Ο THE	ΚΛΕΠΤΩΝ one-steALLING		ΜΗΚΕΤΙ NO-NOT-STILL by-no-means-still	ΚΛΕΠΤΕΤΩ LET-BE-steALLING let-him-be-stealing !	ΜΑΛΛΟΝ RATHER	ΔΕ YET	ΚΟΠΙΑΤΩ LET-him-BE-toiING let-him-be-toiling !	28 Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with [his] hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.	
	ho t_ Nom Sg m	kleptO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m		mEketi Adv	kleptO v_ Pres Act Imp 3 Sg	mallon Adv	de Conj	kopiaO v_ Pres Act Imp 3 Sg		
	ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΣ workING		ΤΑΙΣ to-THE	[ΙΔΙΑΙΣ] OWN	ΧΕΡΣΙΝ HANDS	ΤΟ THE	ΑΓΑΘΟΝ GOOD	ΙΝΑ THAT		
	ergazomai v_ Pres midD/pasD Ptcp Nom Sg m		ho t_ Dat Pl f	idios a_ Dat Pl f	cheir n_ Dat Pl f	ho t_ Acc Sg n	agathos a_ Acc Sg n	hina Conj		
	ΕΧΗ he-MAY-BE-HAVING	ΜΕΤΑΔΙΔΟΝΑΙ TO-BE-WITH-GIVING to-be-sharing	ΤΩ to-THE-one	ΧΡΕΙΑΝ need	ΕΧΟΝΤΙ HAVING					
	echO v_ Pres Act Sub 3 Sg	metadidOmi v_ Pres Act Inf	ho t_ Dat Sg m	chreia n_ Acc Sg f	echO v_ Pres Act Ptcp Dat Sg m					
29	ΠΑΣ EVERY all	ΛΟΓΟΣ saying word	ΣΑΠΡΟΣ ROTen tainted	ΕΚ OUT	ΤΟΥ OF-THE	ΣΤΟΜΑΤΟΣ MOUTH	ΥΜΩΝ OF-YOUρ of-ye	ΜΗ NO	29 Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.	
	pas a_ Nom Sg m	logos n_ Nom Sg m	sapros a_ Nom Sg m	ek Prep	ho t_ Gen Sg n	stoma n_ Gen Sg n	su pp 2 Gen Pl	mE Part Neg		
	ΕΚΠΟΡΕΥΕΘΩ LET-BE-OUT-GOING let-him-be-going-out !	ΑΛΛΑ but	ΕΙ IF	ΤΙΣ ANY	ΑΓΑΘΟΣ GOOD	ΠΡΟΣ TOWARD	ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ HOME-BUILDing edification	ΤΗΣ OF-THE		
	ekporeuomai v_ Pres midD/pasD Imp 3 Sg	alla Conj	ei Cond	tis px Nom Sg m	agathos a_ Nom Sg m	pros Prep	oikodomE n_ Acc Sg f	ho t_ Gen Sg f		
	ΧΡΕΙΑΣ need	ΙΝΑ THAT	ΔΩ it-MAY-BE-GIVING	ΧΑΡΙΝ grace	ΤΟΙΣ to-THE	ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ ones-HEARING				
	chreia n_ Gen Sg f	hina Conj	didOmi v_ 2Aor Act Sub 3 Sg	charis n_ Acc Sg f	ho t_ Dat Pl m	akouO v_ Pres Act Ptcp Dat Pl m				
30	ΚΑΙ AND	ΜΗ NO	ΛΥΠΕΙΤΕ BE-YE-SORROWING be-ye-sorrowing !	ΤΟ THE	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΤΟ THE	ΑΓΙΟΝ HOLY	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	30 And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.
	kai Conj	mE Part Neg	lupeO v_ Pres Act Imp 2 Pl	ho t_ Acc Sg n	pneuma n_ Acc Sg n	ho t_ Acc Sg n	hagios a_ Acc Sg n	ho t_ Gen Sg m	theos n_ Gen Sg m	

ΕΝ Ω **ΕΣΦΡΑΓΙΣΘΗΤΕ** **ΕΙΣ ΗΜΕΡΑΝ** **ΑΠΟΛΥΤΡΩΣΕΩΣ**
IN WHICH **YE-ARE-SEALED** **INTO DAY** **OF-FROM-LOOSEning**
of-deliverance
 en hos sphragizO eis hEmera apolutrOsis
 Prep pr Dat Sg n v_ Aor Pas Ind 2 Pl Prep n_ Acc Sg f n_ Gen Sg f

31 **ΠΑΣΑ** **ΠΙΚΡΙΑ** **ΚΑΙ ΘΥΜΟΣ** **ΚΑΙ ΟΡΓΗ** **ΚΑΙ ΚΡΑΥΓΗ** **ΚΑΙ ΒΛΑΣΦΗΜΙΑ**
EVERY **BITTERness** **AND fury** **AND INDIGNATION** **AND clamor** **AND HARM-AVERment**
all *calumny*
 pas pikria kai thumos kai orgE kai kraugE kai blaspEmia
 a_ Nom Sg f n_ Nom Sg f Conj n_ Nom Sg m Conj n_ Nom Sg f Conj n_ Nom Sg f Conj n_ Nom Sg f

³¹ Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

ΑΡΘΗΤΩ **ΑΦ ΥΜΩΝ** **ΚΥΝ** **ΠΑΧΗ** **ΚΑΚΙΑ**
LET-BE-BEING-LIFTED **FROM YOUρ** **TOGETHER** **to-EVERY** **EVIL**
let-be-being-taken-away ! *ye* *to-all*
 airO apo su sun pas kakia
 v_ Aor Pas Imp 3 Sg Prep pp 2 Gen Pl Prep a_ Dat Sg f n_ Dat Sg f

32 **ΓΙΝΕΣΘΕ** **[ΔΕ]** **ΕΙΣ** **ΑΛΛΗΛΟΥΣ** **ΧΡΗΣΤΟΙ** **ΕΥΣΠΛΑΓΧΝΟΙ**
BE-YE-BECOMING **YET** **INTO** **one-another** **kind** **WELL-compassionate**
be-ye-becoming ! *yet* *into* *one-another* *kind* *tenderly-compassionate*
 ginomai de eis allElOn chrEstos eusplagchnos
 v_ Pres midD/pasD Imp 2 Pl Conj Prep pc Acc Pl m a_ Nom Pl m a_ Nom Pl m

³² And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

ΧΑΡΙΖΟΜΕΝΟΙ **ΕΑΥΤΟΙΣ** **ΚΑΘΩΣ** **ΚΑΙ Ο** **ΘΕΟΣ** **ΕΝ** **ΧΡΙΣΤΩ**
gracING **to-selves** **according-AS** **AND THE** **God** **IN** **ANOINTED**
dealing-graciously *also*
 charizomai heautou kathOs kai ho theos en christos
 v_ Pres midD/pasD Ptcp Nom Pl m pf 3 Dat Pl m Adv Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Prep n_ Dat Sg m

ΕΧΑΡΙΣΤΟ **ΥΜΙΝ**
gracES **to-YOUρ**
deals-graciously *to-ye*
 charizomai su
 v_ Aor midD Ind 3 Sg pp 2 Dat Pl